

嚴復〈民約平議〉文本來源及其撰文目的再議： 兼論赫胥黎在嚴復思想中的位置*

承紅磊

香港中文大學歷史系

〈民約平議〉是嚴復(1854–1921)在辛亥革命後發表的一篇重要論文，¹對其寫作目的的解釋，也關係到對嚴復辛亥後政治態度的評估以及前後思想的連貫性問題。如周振甫即認為嚴復所發表的〈民約平議〉，「完全和初期的思想相反背，可說是對自由平等說的否定論了」。²自史華茲(Benjamin Schwartz)開始，對〈民約平議〉有了新的評價。史氏認為嚴復在此文中所訴諸的仍然「全都是西方的權威」，「嚴復從未傾心於盧梭，嚴復精神上的任何一西方導師也未贊同過盧梭」。³但對這篇文章內容的分析，

* 北京大學歐陽哲生教授及三位審稿人對本文提出極有價值的修改建議，謹致謝忱。

¹ 嚴復：〈民約平議〉，原載《庸言報》第25、26期合刊(1914年2月)；收入王棊(主編)：《嚴復集》(北京：中華書局，1986年)，頁333–40。

² 周振甫：《嚴復思想述評》(上海：中華書局，1940年)，頁272。王棊的觀點亦相似，他把〈民約平議〉作為嚴復「在籌安會未成立前，早已是一個徹底的君主論者、復辟論者」的證據。見王棊：《嚴復傳》(上海：上海人民出版社，1957年)，頁93。

³ 歐陽哲生與史華茲觀點類似，其他如蕭功秦對〈民約平議〉評價很高，認為嚴復受到柏克(Edmund Burke, 1729–1797)為代表的英國保守主義影響，「當他的同代人對經驗論與唯理論之爭還一無所知時，他就已經從學理上把握了這兩種主義之爭的實質，並對唯理主義者的社會政治觀的僭妄進行了相當有說服力的批判」。黃克武也討論到嚴復對盧梭(Jean-Jacques Rousseau, 1712–1778)的批判，他認為嚴復對盧梭的駁斥有非常複雜的淵源，「從西方而來的影響包括進化論的歷史觀、英國經驗主義者(如彌爾與耶方斯, W. S. Jevons)對歸納法的重視、孟德斯鳩以來『由史論治』的政治學傳統，以及彌爾主義等」。汪暉則認為嚴復〈民約平議〉中的觀點「反映了他對社會的理解建立在赫胥黎的倫理過程之上」。就各種因素之間的聯繫而論，除汪暉外，以上論者均低估了赫胥黎對嚴復的影響。見史華茲(著)、葉鳳美(譯)：《尋求富強：嚴復與西方》(南京：江蘇人民出版社，1996年)，頁202–3；歐陽哲生：〈嚴復對盧梭思想之批判述評〉，《求索》1995年第6期，頁111；歐陽哲生：《嚴復評傳》(北京：百花洲文藝出版社，1994年)，頁169；蕭功秦：〈當代中國新保守主義的思想淵源〉，《二十一世紀》1997年4月號，頁133、134；汪暉：《現代中國思想的興起》(北京：生活·讀書·新知三聯書店，2004年)，頁879；黃克武：《自由的所以然：嚴復對約翰彌爾自由思想的認識與批判》(上海：上海書店出版社，2000年)，頁260。

目前仍嫌不足。如史華茲早就注意到：「嚴復這篇文章更有意思的方面是它攻擊社會主義。」⁴鄭師渠和林啟彥也都論及嚴復對盧梭思想的概括並不全面，如盧梭思想中的「主權在民」理念被遺漏，「普遍意志」概念也無一語觸及。⁵嚴復為甚麼會談到社會主義？為甚麼對《民約論》作如此概括？嚴復的〈民約平議〉反映了他怎樣的政治主張？這些問題還有待討論。

其實早在章士釗寫〈讀嚴幾道〈民約平議〉〉時，就已注意到「嚴先生之平議，全出於赫胥黎〈人類自然等差〉一文 (Huxley, *On the Natural Inequality of Men*)」。⁶其實章氏沒有明言，不僅嚴復此文的主要思想是從赫胥黎 (Thomas Huxley, 1825–1895) 而來，其中的大部分段落也都是從赫胥黎〈論人類的自然不平等〉 (*On the Natural Inequality of Men*) 一文翻譯而來。雖然嚴復在翻譯中的刪節和改寫現象在早期翻譯作品中已為平常之事，⁷但〈民約平議〉一文的刪節尺度在之前作品中也很罕見。因此，稱嚴復〈民約平議〉為根據赫胥黎原文改譯的，可能更為恰當。加入嚴復〈民約平議〉中的赫胥黎因素，對我們討論此文的特點及嚴復改譯此文的目的，當不無裨益。巧合的是，赫胥黎〈論人類的自然不平等〉一文，正是由一場與斯賓塞 (Herbert Spencer, 1820–1903) 有關的爭論而引起的；這場爭論的延續，又與赫胥黎的《演化與倫理》 (嚴譯為《天演論》) 有關。因此，此文也是重新審視斯賓塞與赫胥黎在嚴復思想中位置的一個切入點。

Yan Fu's "Critique of the Social Contract": A Study of Its Source and Purpose, with a Discussion on Huxley's Influence on Yan Fu

(Abstract)

Honglei Cheng

"Critique of the social contract," an important post-Republican era political article by Yan Fu, has attracted much attention from scholars. Most of the discussions, however, have failed to note that the article was a translation adapted from Thomas Huxley's "On the natural inequality of men." Huxley wrote the article to discourage nationalization of land in Britain. To serve his own political agenda, however, Yan devoted a good deal of effort to translating it. Therefore, by including Huxley in his review, the author of this paper examines Yan's work from a new perspective. Huxley's "On the natural inequality of men" actually represents a series of public debates he had had with Herbert Spencer in *The Times* and other media. His *Evolution and Ethics* (also translated by Yan) was another product of this debate. To better understand the position that Huxley held in Yan's mind, it is important to revisit the dialogue between Huxley and Spencer.

關鍵詞：嚴復 赫胥黎 斯賓塞 民約 盧梭

Keywords: Yan Fu, Huxley, Spencer, social contract, Rousseau